Księga Rodzaju

Rozdział 22

**Akeda - Związanie Izaaka**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)**

**22:1**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1096  
V-ANI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-APN  
ῥήματα  
remata  
wypowiedziach

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tych,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[że]

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G3985  
V-IAI-3S  
ἐπείραζεν  
epeiradzen  
poddał próbie

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abrahama

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
D-ASM  
αὐτόν  
auton  
niego:

G11  
N-PRI  
Αβρααμ,  
Abraam,  
Abrahamie,

G11  
N-PRI  
Αβρααμ·  
Abraam;  
Abrahamie!

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
Zaś

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział:

G2400  
INJ  
Ἰδοὺ  
Idu  
Otom

G1473  
P-NS  
ἐγώ.  
ego.  
ja.

**22:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G2983  
V-AAD-2S  
Λαβὲ  
Labe  
Weź

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
υἱόν  
hyion  
syna

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twego,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G27  
A-ASM  
ἀγαπητόν,  
agapeton,  
umiłowanego,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G25  
V-AAI-2S  
ἠγάπησας,  
egapesas,  
kochasz,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2464  
N-PRI  
Ισαακ,  
Isaak,  
Izaaka,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-APD-2S  
πορεύθητι  
poreutheti  
pójdź

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1065  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemi

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5308  
A-ASF  
ὑψηλὴν  
hypselen  
wyniosłej

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G399  
V-AAD-2S  
ἀνένεγκον  
anenenkon  
złóż

G846  
D-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

–  
N-ASF  
ὁλοκάρπωσιν  
holokarposin  
ofiarę

G1909  
PREP  
ἐφ᾽  
ef᾽  
na

G1519  
A-ASN  
ἓν  
hen  
jednej

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
[z]

G3735  
N-GPN  
ὀρέων,  
oreon,  
gór,

G3739  
R-GPM  
ὧν  
hon  
którą

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G4771  
P-DS  
σοι  
soi  
ci

G2036  
V-AAS-1S  
εἴπω.  
eipo.  
powiem.

**22:3**

G450  
V-AAPNS  
ἀναστὰς  
anastas  
Podniósłszy się

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4404  
ADV  
πρωὶ  
proi  
rano

–  
V-AAI-3S  
ἐπέσαξεν  
epesaksen  
osiodłał

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3688  
N-ASF  
ὄνον  
onon  
oślicę

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego;

G3880  
V-AAI-3S  
παρέλαβεν  
parelaben  
zabrał

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G3326  
PREP  
μεθ᾽  
meth᾽  
ze

G1438  
D-GSM  
ἑαυτοῦ  
heautu  
sobą

G1417  
N-NUI  
δύο  
duo  
dwóch

G3816  
N-APM  
παῖδας  
paidas  
chłopców

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2464  
N-PRI  
Ισαακ  
Isaak  
Izaaka

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
υἱὸν  
hyion  
syna

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4977  
V-AAPNS  
σχίσας  
schisas  
narąbał

G3586  
N-APN  
ξύλα  
ksyla  
drew

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

–  
N-ASF  
ὁλοκάρπωσιν  
holokarposin  
całopalenie,

G450  
V-AAPNS  
ἀναστὰς  
anastas  
podniósłszy się

G4198  
V-API-3S  
ἐπορεύθη  
eporeuthe  
poszedł

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5117  
N-ASM  
τόπον,  
topon,  
miejsce,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
o którym

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεός.  
theos.  
Bóg.

**22:4**

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
A

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dnia

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5154  
A-DSF  
τρίτῃ  
trite  
trzeciego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G308  
V-AAPNS  
ἀναβλέψας  
anablepsas  
przejrzał

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3788  
N-DPM  
ὀφθαλμοῖς  
ofthalmois  
oczami

G3708  
V-AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
zobaczył

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5117  
N-ASM  
τόπον  
topon  
miejsce

G3113  
ADV  
μακρόθεν.  
makrothen.  
z daleka.

**22:5**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3816  
N-DPM  
παισὶν  
paisin  
chłopcom

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego:

G2523  
V-ADI-2P  
Καθίσατε  
Kathisate  
Usiądźcie

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
wy

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3688  
N-GSF  
ὄνου,  
onu,  
oślicą,

G1473  
P-NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3808  
N-NSN  
παιδάριον  
paidarion  
chłopiec

G1330  
V-FMI-1P  
διελευσόμεθα  
dieleusometha  
pójdziemy

G2193  
CONJ  
ἕως  
heos  
aż

G3592  
ADV  
ὧδε  
hode  
tam,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4352  
V-AAPNP  
προσκυνήσαντες  
proskynesantes  
pokłoniwszy się,

G390  
V-AAS-1P  
ἀναστρέψωμεν  
anastrepsomen  
wrócimy

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-AP  
ὑμᾶς.  
hymas.  
was.

**22:6**

G2983  
V-AAI-3S  
ἔλαβεν  
elaben  
Wziął

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3586  
N-APN  
ξύλα  
ksyla  
drwa

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
na

–  
N-GSF  
ὁλοκαρπώσεως  
holokarposeos  
całopalenie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2007  
V-AAI-3S  
ἐπέθηκεν  
epetheken  
nałożył na

G2464  
N-PRI  
Ισαακ  
Isaak  
Izaaka

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5207  
N-DSM  
υἱῷ  
hyio  
syna

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

G2983  
V-AAI-3S  
ἔλαβεν  
elaben  
Wziął

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4442  
N-ASN  
πῦρ  
pyr  
ogień

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
do

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
ręki

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3162  
N-ASF  
μάχαιραν,  
machairan,  
duży nóż,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-API-3P  
ἐπορεύθησαν  
eporeuthesan  
szli

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1417  
N-NUI  
δύο  
duo  
dwaj

G260  
ADV  
ἅμα.  
hama.  
razem.

**22:7**

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2464  
N-PRI  
Ισαακ  
Isaak  
Izaak

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abrahama

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
πατέρα  
patera  
ojca

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3004  
V-AAI-2S  
εἴπας  
eipas  
mówiąc:

G3962  
N-VSM  
Πάτερ.  
Pater.  
Ojcze?

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
Zaś

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział:

G5100  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Co

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G5043  
N-VSN  
τέκνον;  
teknon;  
dziecko?

G3004  
V-PAPNS  
λέγων  
legon  
Powiedział:

G2400  
INJ  
Ἰδοὺ  
Idu  
Oto

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4442  
N-NSN  
πῦρ  
pyr  
ogień

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G3586  
N-NPN  
ξύλα·  
ksyla;  
drwa,

G4225  
ADV  
ποῦ  
pu  
gdzie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4263  
N-NSN  
πρόβατον  
probaton  
baranek

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

–  
N-ASF  
ὁλοκάρπωσιν;  
holokarposin;  
całopalenie?

**22:8**

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G3708  
V-FMI-3S  
ὄψεται  
opsetai  
upatrzy

G1438  
D-DSM  
ἑαυτῷ  
heauto  
sobie

G4263  
N-ASN  
πρόβατον  
probaton  
baranka

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

–  
N-ASF  
ὁλοκάρπωσιν,  
holokarposin,  
całopalenie,

G5043  
N-VSN  
τέκνον.  
teknon.  
dziecko.

G4198  
V-APPNP  
πορευθέντες  
poreuthentes  
Szli

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G297  
A-NPM  
ἀμφότεροι  
amfoteroi  
obaj

G260  
ADV  
ἅμα  
hama  
razem.

**22:9**

G2064  
V-AAI-3P  
ἦλθον  
elthon  
Pszyszli

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5117  
N-ASM  
τόπον,  
topon,  
miejsce,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
o którym

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεός.  
theos.  
Bóg,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3618  
V-AAI-3S  
ᾠκοδόμησεν  
okodomesen  
zbudował

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G2379  
N-ASN  
θυσιαστήριον  
thysiasterion  
ołtarz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2007  
V-AAI-3S  
ἐπέθηκεν  
epetheken  
ułożył

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3586  
N-APN  
ξύλα  
ksyla  
drwa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

–  
V-AAPNS  
συμποδίσας  
sympodisas  
związał

G2464  
N-PRI  
Ισαακ  
Isaak  
Izaaka

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
υἱὸν  
hyion  
syna

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego,

G2007  
V-AAI-3S  
ἐπέθηκεν  
epetheken  
położył

G846  
D-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2379  
N-ASN  
θυσιαστήριον  
thysiasterion  
ołtarz

G1883  
PREP  
ἐπάνω  
epano  
na

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G3586  
N-GPN  
ξύλων.  
ksylon.  
drwach.

**22:10**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1614  
V-AAI-3S  
ἐξέτεινεν  
ekseteinen  
wyciągnął

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
rękę

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2983  
V-AAN  
λαβεῖν  
labein  
dobywając

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3162  
N-ASF  
μάχαιραν  
machairan  
noża,

G4969  
V-AAN  
σφάξαι  
sfaksai  
[aby] zabić

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
υἱὸν  
hyion  
syna

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

**22:11**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2564  
V-AAI-3S  
ἐκάλεσεν  
ekalesen  
zawołał do

G846  
D-ASM  
αὐτὸν  
auton  
niego

G32  
N-NSM  
ἄγγελος  
angelos  
zwiastun

–  
N-GSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G11  
N-PRI  
Αβρααμ,  
Abraam,  
Abrahamie,

G11  
N-PRI  
Αβρααμ.  
Abraam.  
Abrahamie!

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
Zaś

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział:

G2400  
INJ  
Ἰδοὺ  
Idu  
Otom

G1473  
P-NS  
ἐγώ.  
ego.  
ja.

**22:12**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3165  
ADV  
Μὴ  
Me  
Nie

G1911  
V-AAS-2S  
ἐπιβάλῃς  
epibales  
podnoś

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρά  
cheira  
ręki

G4771  
P-GS  
σου  
su  
swojej

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3808  
N-ASN  
παιδάριον  
paidarion  
chłopca

G3366  
CONJ  
μηδὲ  
mede  
ani nie

G4160  
V-AAS-2S  
ποιήσῃς  
poieses  
czyń

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3367  
A-ASN  
μηδέν·  
meden;  
nic.

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G1063  
PRT  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1097  
V-AAI-1S  
ἔγνων  
egnon  
poznałem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5399  
V-PMI-2S  
φοβῇ  
fobe  
boisz się

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
θεὸν  
theon  
Boga

G4771  
P-NS  
σὺ  
sy  
ty,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3364  
ADV  
οὐκ  
uk  
nie

G5339  
V-AMI-2S  
ἐφείσω  
efeiso  
oszczędziłeś

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
υἱοῦ  
hyiu  
syna

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twego

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G27  
A-GSM  
ἀγαπητοῦ  
agapetu  
umiłowanego

G1223  
PREP  
δι᾽  
di᾽  
dla

G1473  
P-AS  
ἐμέ.  
eme.  
Mnie.

**22:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G308  
V-AAPNS  
ἀναβλέψας  
anablepsas  
przejrzał

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
na

G3788  
N-DPM  
ὀφθαλμοῖς  
ofthalmois  
oczy

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3708  
V-AAI-3S  
εἶδεν,  
eiden,  
zobaczył,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2400  
INJ  
ἰδοὺ  
idu  
oto

–  
N-NSM  
κριὸς  
krios  
baranek,

G1519  
A-NSM  
εἷς  
heis  
―

G2722  
V-PMPNS  
κατεχόμενος  
katechomenos  
zaplątany

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

–  
N-DSN  
φυτῷ  
fyto  
krzewie

–  
N-PRI  
σαβεκ  
sabek  
gęstym

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2768  
N-GPN  
κεράτων·  
keraton;  
rogami;

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-API-3S  
ἐπορεύθη  
eporeuthe  
poszedł

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2983  
V-AAI-3S  
ἔλαβεν  
elaben  
wziął

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-ASM  
κριὸν  
krion  
baranka

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G399  
V-AAI-3S  
ἀνήνεγκεν  
anenenken  
złożył

G846  
D-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

–  
N-ASF  
ὁλοκάρπωσιν  
holokarposin  
całopalenie

G473  
PREP  
ἀντὶ  
anti  
zamiast

G2464  
N-PRI  
Ισαακ  
Isaak  
Izaaka

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
υἱοῦ  
hyiu  
syna

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

**22:14**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2564  
V-AAI-3S  
ἐκάλεσεν  
ekalesen  
nazwał

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imieniem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5117  
N-GSM  
τόπου  
topu  
miejsce

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου  
ekeinu  
owe:

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3708  
V-AAI-3S  
εἶδεν,  
eiden,  
spojrzał,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3004  
V-AAS-3P  
εἴπωσιν  
eiposin  
mówiliby

G4594  
ADV  
σήμερον  
semeron  
dzisiaj:

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
Na

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3735  
N-DSN  
ὄρει  
orei  
górze

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3708  
V-API-3S  
ὤφθη.  
ofthe.  
objawił się.

**22:15**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2564  
V-AAI-3S  
ἐκάλεσεν  
ekalesen  
zawołał

G32  
N-NSM  
ἄγγελος  
angelos  
zwiastun

–  
N-GSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
[do]

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abrahama

G1208  
A-ASN  
δεύτερον  
deuteron  
powtórnie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

**22:16**

G3004  
V-PAPNS  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G2596  
PREP  
κατ᾽  
kat᾽  
Na

G1683  
D-GSM  
ἐμαυτοῦ  
emautu  
Siebie

G3660  
V-AAI-1S  
ὤμοσα,  
omosa,  
przysiągłem,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

–  
N-NSM  
יהוה,  
יהוה,  
JAHWE,

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
―

G1752  
PREP  
εἵνεκεν  
heineken  
ze względu na

G4160  
V-AAI-2S  
ἐποίησας  
epoiesas  
co uczyniłaś

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4487  
N-ASN  
ῥῆμα  
rema  
wypowiedź

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
―

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3364  
ADV  
οὐκ  
uk  
nie

G5339  
V-AMI-2S  
ἐφείσω  
efeiso  
oszczędziłeś

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
υἱοῦ  
hyiu  
syna

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twego

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G27  
A-GSM  
ἀγαπητοῦ  
agapetu  
umiłowanego

G1223  
PREP  
δι᾽  
di᾽  
dla

G1473  
P-AS  
ἐμέ,  
eme,  
Mnie,

**22:17**

G2228  
ADV  
ἦ  
e  
―

G3303  
PRT  
μὴν  
men  
rzeczywiście

G2127  
V-PAPNS  
εὐλογῶν  
eulogon  
błogosławiąc

G2127  
V-FAI-1S  
εὐλογήσω  
eulogeso  
pobłogosławię

G4771  
P-AS  
σε  
se  
cię

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4129  
V-PAPNS  
πληθύνων  
plethynon  
zwiększając

G4129  
V-FAI-1S  
πληθυνῶ  
plethyno  
powiększę

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4690  
N-ASN  
σπέρμα  
sperma  
nasienie

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twe

G3739  
CONJ  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G792  
N-APM  
ἀστέρας  
asteras  
gwiazdy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
nieba

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3739  
CONJ  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G285  
N-ASF  
ἄμμον  
ammon  
piasek

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5491  
N-ASN  
χεῖλος  
cheilos  
brzegu

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης,  
thalasses,  
morza,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2816  
V-FAI-3S  
κληρονομήσει  
kleronomesei  
odziedziczy

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4690  
N-NSN  
σπέρμα  
sperma  
nasienie

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twe

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G4172  
N-NPF  
πόλεις  
poleis  
miasta

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5227  
A-GPM  
ὑπεναντίων·  
hypenantion;  
wrogów

**22:18**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1757  
V-FPI-3P  
ἐνευλογηθήσονται  
eneulogethesontai  
zostaną błogosławione

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4690  
N-DSN  
σπέρματί  
spermati  
nasieniu

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twym

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
wszystkie

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G1484  
N-NPN  
ἔθνη  
ethne  
narody

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemi,

G473  
PREP  
ἀνθ᾽  
anth᾽  
za

G3739  
R-GPM  
ὧν  
hon  
to, że

G5219  
V-AAI-2S  
ὑπήκουσας  
hypekusas  
okazałeś posłuszeństwo

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1699  
A-GSF  
ἐμῆς  
emes  
Mojemu

G5456  
N-GSF  
φωνῆς.  
fones.  
głosowi.

**22:19**

G654  
V-API-3S  
ἀπεστράφη  
apestrafe  
Wrócił

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abrahama

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3816  
N-APM  
παῖδας  
paidas  
chłopców

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G450  
V-AAPNP  
ἀναστάντες  
anastantes  
powstawszy

G4198  
V-API-3P  
ἐπορεύθησαν  
eporeuthesan  
szli

G260  
ADV  
ἅμα  
hama  
razem

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5421  
N-ASN  
φρέαρ  
frear  
studni

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3727  
N-GSM  
ὅρκου.  
horku.  
przysięgi.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2730  
V-AAI-3S  
κατῴκησεν  
katokesen  
zamieszkał

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abraham

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
przy

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G5421  
N-DSN  
φρέατι  
freati  
studni

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3727  
N-GSM  
ὅρκου.  
horku.  
przysięgi.

**Potomkowie Nachora**

**22:20**

G1096  
V-ANI-3S  
Ἐγένετο  
Egeneto  
Stało się

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-APN  
ῥήματα  
remata  
wypowiedziach

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tych

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G312  
V-API-3S  
ἀνηγγέλη  
anengele  
przyniesiono wiadomość

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G11  
N-PRI  
Αβρααμ  
Abraam  
Abrahamowi

G3004  
V-PAPNP  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G2400  
INJ  
Ἰδοὺ  
Idu  
Oto

G5088  
V-RAI-3S  
τέτοκεν  
tetoken  
urodziła

–  
N-PRI  
Μελχα  
Melcha  
Milka

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
D-NSF  
αὐτὴ  
aute  
jemu

G5207  
N-APM  
υἱοὺς  
hyius  
synów,

G3493  
N-PRI  
Ναχωρ  
Nachor  
Nachorowi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G80  
N-DSM  
ἀδελφῷ  
adelfo  
bratu

G4771  
P-GS  
σου,  
su,  
twemu,

**22:21**

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Ωξ  
Oks  
Oksa

G4416  
A-ASM  
πρωτότοκον  
prototokon  
pierworodnego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Βαυξ  
Bauks  
Bauksa

G80  
N-ASM  
ἀδελφὸν  
adelfon  
brata

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Καμουηλ  
Kamuel  
Kamuela

G3962  
N-ASM  
πατέρα  
patera  
ojca

G4948  
N-GPM  
Σύρων  
Syron  
Syryjczyków

**22:22**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Χασαδ  
Chasad  
Chasada

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Αζαυ  
Adzau  
Azaua

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Φαλδας  
Faldas  
Faldasa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Ιεδλαφ  
Iedlaf  
Jedlafa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Βαθουηλ·  
Bathuel;  
Bathuela.

**22:23**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

–  
N-PRI  
Βαθουηλ  
Bathuel  
Bathuel

G1080  
V-AAI-3S  
ἐγέννησεν  
egennesen  
zrodził

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

–  
N-PRI  
Ρεβεκκαν.  
Rebekkan.  
Rebekkę.

G3638  
N-NUI  
ὀκτὼ  
okto  
Ośmiu

G3778  
D-NPM  
οὗτοι  
hutoi  
tych

G5207  
N-NPM  
υἱοί,  
hyioi,  
synów,

G3739  
R-APM  
οὓς  
hus  
których

G5088  
V-AAI-3S  
ἔτεκεν  
eteken  
urodziła

–  
N-PRI  
Μελχα  
Melcha  
Milka

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3493  
N-PRI  
Ναχωρ  
Nachor  
Nachorowi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G80  
N-DSM  
ἀδελφῷ  
adelfo  
bratu

G11  
N-PRI  
Αβρααμ.  
Abraam.  
Abrahama.

**22:24**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

–  
N-NSF  
παλλακὴ  
pallake  
nałożnica

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G3739  
R-DSF  
ᾗ  
he  
―

G3686  
N-NSN  
ὄνομα  
onoma  
o imieniu

–  
N-PRI  
Ρεημα,  
Reema,  
Reema,

G5088  
V-AAI-3S  
ἔτεκεν  
eteken  
urodziła

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
D-NSF  
αὐτὴ  
aute  
jemu

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Ταβεκ  
Tabek  
Tabeka,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Γααμ  
Gaam  
Gaama,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Τοχος  
Tochos  
Tochosa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Μωχα.  
Mocha.  
Mochę.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w znaczeniu "*wysoko położonej*". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu "*sług*". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w hebr. "*wyrocznia JAHWE*". [↑](#footnote-ref-4)